



**International Agency for the Prevention of Blindness**

IAPB China Secretariat  
Room 906, Yiji Building  
Yunnan Red Cross Hospital  
176 Qingnian Road, Kunming 650021  
P. R. China  
Tel: +86-13657917293

## NGO与卫生部协调信息简报

### Briefing on NGO Coordination with MOH

2012年10月  
October 2012

1. 2012年NGO与卫生部协调会议于6月12日至13日在成都举行  
2012 NGO-MOH Coordination Meeting held in Chengdu from June 12 to 13
2. 卫生部于8月1日正式公布<全国防盲治盲规划 2012-2015>  
MOH officially published “National Plan for the Prevention and Treatment of Blindness (2012-2015)” on August 1st.
3. 卫生部医院管理研究所于8月17日在北京召开中国防盲治盲网站建设工作会议  
MOH Institute of Hospital Administration organized a meeting in Beijing for the construction and development of the National Website of Blindness Prevention and Treatment on August 17th.
4. 中华医学会第十七次全国眼科学学术会议于8月21日至25日在南京召开  
The 17<sup>th</sup> Congress of Chinese Ophthalmological Society was held in Nanjing from August 21 to 25
5. 国际防盲协会第九次大会于9月17日至20日在印度海德拉巴举行  
The 9<sup>th</sup> General Assembly of IAPB was held in Hyderabad, India, from September 17 to 20
6. 世界卫生组织西太平洋区域委员会第六十三届会议于9月24日至28日在越南河内召开  
The 63<sup>rd</sup> Session of the WHO Regional Committee for the Western Pacific was held in Hanoi, Viet Nam, from September 24 to 28.
7. 世界卫生组织提出“全面可及的眼保健：全球行动计划 2014-2019”草案  
WHO proposed Zero Draft “Universal Access to Eye Health: A Global Action Plan, 2014-2019”
8. 国际防盲协会将支持山东省和内蒙古自治区制定新的五年防盲治盲规划  
IAPB will support Shandong Province and Inner Mongolia Autonomous Region to develop their 5 year PBL Plan.
9. 世界卫生组织西太平洋地区将于11月下旬在广州召开一个协商会  
WHO Western Pacific Regional Office will organize a consultation in Guangzhou in late November.
10. 卫生部要求所有在华工作的防盲NGO于12月20日前提交工作汇报  
MOH requests NGOs to submit their work reports before December 20th.

附件: 1. 全国防盲治盲规划2012-2015英文译文

APPENDIX: 1. English translation of China's National Plan for the Prevention and Treatment of Blindness (2012-2015)

**I. 2012 年 NGO 与卫生部协调会议于 6 月 12 日至 13 日在成都举行**

2012 年度 NGO 与卫生部协调会议由国际防盲协会中国秘书处主办，四川省防盲办公室协办。在华工作的主要防盲 NGO 代表、卫生部医政司及医院管理研究所的代表等四十余人参加了会议。在第一天的会议上，国际防盲协会西太平洋地区主席 Richard Le Mesurier 先生宣布了国际防盲协会中国秘书处的成立并向与会人员介绍了中国秘书处的工作目标和职能。随后各与会代表就关心的热点问题交换了意见并进行了讨论。卫生部医政司综合处的樊静处长出席了第二天的会议。她向与会代表们介绍了中国在防盲治盲方面取得的新进展和面临的新问题，分享了卫生部的工作计划，并耐心听取了 NGO 代表的反馈意见。

下图为参会代表合影。

**I. 2012 NGO-MOH Coordination Meeting held in Chengdu from June 12 to 13**

The meeting was organized by IAPB China Secretariat with the support of Sichuan Provincial PBL Office. More than 40 people took part in the meeting, including representatives from PBL NGOs working in China, officials from MOH Medical Administration Department and from MOH Institute of Hospital Administration. On the first day of the meeting, Professor Richard Le Mesurier, the Chairman of IAPB Western Pacific Region, announced establishment of IAPB China Secretariat and introduced mission, goal, objectives and roles of the Secretariat. Participants shared information and experience on topics of their interests during the rest of the day. Ms. Fan Jin, the Director of MOH General Affairs Division, attended the second day's meeting. In her presentation, Ms. Fan introduced achievements and obstacles of China's PBL work in the past years. She also shared with participants the working plan of her division in the coming years and gave feedbacks on participants' questions and suggestion. Below is the group photo of the meeting.



## 2. 卫生部于 8 月 1 日正式公布<全国防盲治盲规划 2012-2015>

此次新的防盲治盲规划的颁布和实施，将进一步推动我国防盲治盲事业的发展，有利于早日在我国实现视觉 2020 目标，是我国防盲治盲领域的又一重要里程碑。<全国防盲治盲规划 2012-2015>中文版可在卫生部官方网站和中国防盲治盲网上查阅到。英文版由霍洛基金会与国际防盲协会中国秘书处翻译、并作为附件附上。

## 2. MOH officially published “National Plan for the Prevention and Treatment of Blindness (2012-2015)” on August 1st

The promulgation and implementation of this new plan will be another important milestone for China’s PBL work. It will greatly push forward our blindness prevention work, and will contribute to achieving the Vision 2020 goals in China.

The Chinese version of the “National Plan for the Prevention and Treatment of Blindness (2012-2015)” can be found on the website of the MOH ([www.moh.gov.cn](http://www.moh.gov.cn)) and the National Website of Blindness Prevention and Treatment ([www.moheyes.com](http://www.moheyes.com)). The English version of it was translated jointly by the Fred Hollows Foundation and the IAPB China Secretariat and is attached to this briefing as its appendix.

## 3. 卫生部医院管理研究所于 8 月 17 日在北京召开中国防盲治盲网站建设工作会议

会议内容包括：（一）介绍中国防盲治盲网的基本情况；（二）讨论网站建设管理办法；（三）研讨中国防盲治盲网未来发展方向。此次会议反映了卫生部相关部门对防盲治盲工作的高度重视。国际防盲协会中国秘书处的负责人谭乐山先生代表在华工作的防盲

NGO 参加了会议并就网站建设提出了重要建议。会议的讨论成果已经由国际防盲协会中国秘书处的刘娅婕于 9 月 10 日通过电子邮件发至各 NGO，希望大家积极为网站提供素材。

### **3. MOH Institute of Hospital Administration organized meeting in Beijing for the construction and development of the National Website of Blindness Prevention and Treatment on August 17<sup>th</sup>**

There were 3 topics of this meeting: First, introduction of the website; second, discussion on ways to construct and manage the website; third, discussion on future development of the website. This meeting reflected the importance that was attached to PBL from the MOH. Dr. Leshan Tan, the Coordinator of IAPB China Secretariat attended the meeting on behalf of PBL NGOs working in China and made important suggestion on the above topics. The discussion results and decisions of the meeting had been sent to all PBL NGOs by Yajie Liu of IAPB China Secretariat through email on September 10<sup>th</sup>. Materials and information described in the email are welcomed by the website.

### **4. 中华医学会第十七次全国眼科学学术会议于 8 月 21 日至 25 日在南京召开**

此次会议特别设置了三个防盲单元，分别是：防盲现状及对策、防盲模式探讨、眼病流行病学研究。国际防盲协会中国秘书处的谭乐山博士介绍了国际非政府组织在中国的防盲活动；北京协和医院的赵家良教授介绍了中国防盲治盲的形势及十二五期间的任务；国际防盲协会西太平洋地区的联合主席何伟博士介绍了国际防盲协会在国际及中国防盲中的作用。众多内容丰富的防盲专题吸引了与会的眼科工作者，加深了大家对防盲重要性的认识。

### **4. The 17<sup>th</sup> Congress of Chinese Ophthalmological Society was held in Nanjing from August 21 to 25**

The congress had 3 units which focus specifically on the prevention of blindness. They were: Current Situation and Countermeasures of PBL; Discussion on PBL Patterns; Epidemiological Studies on Eye Diseases. In the PBL unit, Dr. Leshan Tan from IAPB China Secretariat introduced International PBL NGOs and their work in China; Professor Jialiang Zhao from Peking Union Hospital introduced China's PBL situation and our tasks in the twelfth five year plan; Dr. Wei He, the Co-Chair of IAPB Western Pacific Region, introduced IAPB's role in blindness prevention in China and across the world. Many participants of the congress were attracted to the PBL units by different topics and rich contents. The participants had their knowledge and recognition of PBL deepened after the session.

### **5. 国际防盲协会第九次大会于 9 月 17 日至 20 日在印度海德拉巴举行**

在 CBM 和霍洛基金会的共同资助下，由卫生部医政司赵明刚副司长、医政司综合处处长樊静组成的卫生部代表团参加了此次大会。在到达印度之前，代表团还在尼泊尔访问了 Tilganga 眼科医院。国际防盲协会对中国代表团的参会表示出高度重视，包括 IAPB 新任主席、新任 CEO、董事会成员等在内的 IAPB 领导团队会见了中国代表团并与之进行了亲切会谈。卫生部代表团与会期间还接受了 IAPB 的电视专访并且参观访问了印度的两家医院。此外，何氏眼保健体系的鹿庆主任还在此次大会上获得了防盲英雄的称号，国际防盲协会中国秘书处的谭乐山博士获得了国际防盲协会的区域奖。

下面分别为卫生部代表团与 IAPB 领导团的合影，以及参加本次大会的来自中国的代表合影。

## 5. The 9<sup>th</sup> General Assembly of IAPB was held in Hyderabad, India, from September 17 to 20

Sponsored by CBM and The Fred Hollows Foundation, a delegation consisted of Mr. Zhao Minggang, the Deputy Director-General of the Medical Administration Department of the MOH, and Ms. Fan Jin, the Director of the General Affairs Division of the MOH, attended the general assembly. The delegation visited Tilganga Eye Hospital in Nepal prior to their visit to India. IAPB attached huge importance to the participation of the MOH delegation. During the general assembly, members of IAPB leadership team, including IAPB's new Chairman, CEO and other board members met with the delegation. At the same time, a video interview and two hospital visits were arranged specially for the delegation. Other good news from the general assembly: Dr. Qing Lu from He Eye Care System was awarded as IAPB Eye Health Hero, and Dr. Leshan Tan from IAPB China Secretariat was conferred IAPB Regional Awards in recognition of their contributions to China's PBL work.

Attached please find the group photo of MOH delegation and IAPB leadership team, as well as the group photo of delegates from China.





**6. 世界卫生组织西太平洋区域委员会第六十三届会议于 9 月 24 日至 28 日在越南河内召开**

由卫生部国际合作司任明辉司长带队的中国代表团参加了此次会议。国际防盲协会总部及中国秘书处也派出代表参会。会上,世界卫生组织西太平洋地区总裁 Dr. Shin Young-soo 专门提到了防治可避免盲和视力损伤以及支持成员国将眼保健纳入国家初级卫生保健体系。目前,世界卫生组织正在制定新的预防可避免盲和视力损伤的全球行动计划 2014-2019。中国政府将在明年 5 月份举行的世界卫生组织大会上对该行动计划投赞成票。

**6. The 63<sup>rd</sup> Session of the WHO Regional Committee for the Western Pacific was held in Hanoi, Viet Nam, from September 24 to 28.**

A Chinese delegation led by Mr. Ren Minghui, Director-General of the International Cooperation Department of the Ministry of Health attended the meeting. Representatives from IAPB HQ and China Secretariat also participated in the meeting. In the presentation of Dr. Shin Young-soo, the WHO Regional Director for the Western Pacific, prevention of avoidable blindness and visual impairment as well as integration of eye care into primary health-care system was specially mentioned. At present, WHO is working on a new global action plan for the prevention of avoidable blindness and visual impairment 2014–2019. The Chinese government will vote for this action plan in WHO general assembly in May next year.

## 7. 世界卫生组织提出“全面可及的眼保健：全球行动计划 2014-2019”草案

该草案目前尚处于征求各方意见的阶段，完成后将成为国际社会防盲治盲的又一重要文件和奋斗目标。

## 7. WHO proposed Zero Draft “Universal Access to Eye Health: A Global Action Plan, 2014-2019”

The Zero Draft is now at the stage of seeking suggestion and feedbacks, when finished, it will be another important document and goal for the international community to fight against blindness.

## 8. 国际防盲协会将支持山东省和内蒙古自治区制定新的五年防盲治盲规划

国际防盲协会中国秘书处将为上述两省/自治区新防盲治盲规划的制定提供资金和技术支持。山东省的规划会定于 10 月 26 日至 28 日在济南举行，内蒙古自治区的规划会暂定于今年年底举行。国际防盲协会中国秘书处将派代表参加上述会议。

## 8. IAPB will support Shandong Province and Inner Mongolia Autonomous Region to develop their 5 year PBL Plan

IAPB China Secretariat will provide financial and technical support to the two provinces/regions. The planning meeting of Shandong will be held in Jinan from October 26 to 28, while Inner Mongolia Autonomous Region is planning to have it before the end of the year. Representatives from IAPB China Secretariat will present both meetings.

## 9. 世界卫生组织西太平洋地区将于 11 月下旬在广州召开一个协商会

世界卫生组织西太平洋区办公室打算组织一个西太平洋地区的协商会，讨论怎样把初级眼保健纳入到国家的初级卫生保健体系里，以支持西太平洋地区的初级卫生保健体系的改革。该协商会打算在广州中山大学中山眼科中心召开。时间暂定于 2012 年 11 月 27 日至 29 日。

## 9. WHO Western Pacific Regional Office will organize a consultation in Guangzhou in late November

WHO/WPRO is proposing to organize a Regional Consultation for Integrating and Strengthening Primary Eye Care (PEC) within Primary Health Care (PHC) to support PHC reforms in WPR. The consultation is proposed to be held at Zhongshan Ophthalmic Center (ZOC) of Sun Yat-sen University in Guangzhou, China. Tentative dates for the workshop are from 27 – 29 November 2012.

## 10. 卫生部要求所有在华工作的防盲 NGO 于 12 月 20 日前提交工作汇报

提交的内容包括：一、文字总结（包括一年来本组织在中国境内开展的防盲治盲工作情况、存在的问题以及下一年度工作计划）；二、工作汇总表（见下表）；三、图片或视频资料。请将工作报告以电子邮件形式发送给卫生部医政司的张睿、樊静。联系电话：

010-68792785 传真：010-6879251 电子邮箱：mohyzszhc@163.com

附工作汇总表：

项目内容	执行地点	受益人数	投入经费 (人民币)	是否收取 费用

**10. MOH requests NGOs to submit their work reports before December 20th**

The materials to be submitted including:

- i). A brief summary (including work done and problems facing in China in the year 2012 and work plan for the year 2013)
- ii). A filled summary form (attached)
- iii). Any image/video materials related to the first point

The above should be sent through email to Zhang Rui/Fan Jin of the Department of Medical Administration, MOH before December 20<sup>th</sup>. Their contact information as below:

Tel: 010-68792785

Fax: 010-6879251

Email: mohzszhc@163.com

Project Description	Project Site	Number of Beneficiaries	Fund Invested in RMB	Expenses Charged or not